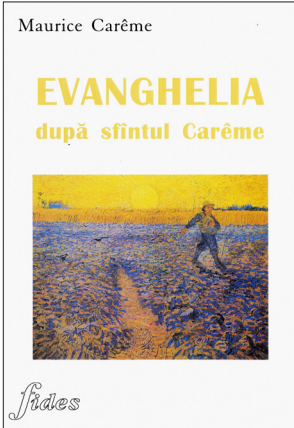


Prix de la Fondation Maurice Carême 2015 : Petruta Spanu et Dumitru Scortanu



Le Prix de la Fondation Maurice Carême a été attribué à Dumitru Scortanu et Petruta Spanu pour récompenser leur important travail de traduction des œuvres de Maurice Carême en roumain.

Traducteurs renommés, Petruta Spanu et Dumitru Scortanu réalisent un travail remarquable de passeurs de culture entre la Belgique et la Roumanie en publiant les plus grands auteurs belges.

Depuis 2001, ils ont ainsi traduits cinq livres de poésie et de prose de Maurice Carême. Petruta Spanu a traduit les romans *Médua* (Elmis, 2001) et *La bille de verre* (Fidès, 2008). Dumitru Scortanu a traduit les contes *Le château sur la mer* (Fidès, 2001). L'année 2014 fut une année importante pour la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême en Roumanie, puisque parurent successivement *L'évangile selon saint Carême*, traduit par Petruta Spanu (*Evanghelia dupa sfîntul Carême*, Fides), et *Le jongleur*, traduit par Dumitru Scortanu (*Jonglerul*, Fides).

Ce projet éditorial de grande ampleur est appelé à se poursuivre puisque les traductions des recueils *Fables* et *Sac au dos* sont actuellement en cours.

Fins connaisseurs de l'œuvre de Maurice Carême, Petruta Spanu et Dumitru Scortanu s'attachent à rendre, dans leurs traductions, la musique des vers du poète belge et cherchent à trouver des moyens pour transposer les jeux de mots et de sonorités du français. Ils sont proches, en cela, de la vision de Maurice Carême qui, dans la préface de ses traductions des poètes néerlandophones de Belgique, rappelait que « traduire, c'est fatalement trahir puisque les matériaux du langage, le chant des mots, le rythme des phrases sont différents d'une langue à une autre. Tout en respectant d'aussi près que possible la pensée et le sentiment d'un auteur, il s'agit donc de recréer un poème dans une autre langue ».

